

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE WORLD MARITIME UNIVERSITY (WMU)

and

THE NATIONAL PORT COMMISSION OF GUATEMALA

- 1. PARTIES.** The Parties to this Memorandum of Understanding (MoU) are the World Maritime University (WMU), a postgraduate maritime university founded by the International Maritime Organization (IMO), headquartered in Malmö, Sweden and the National Port Commission (CPN), with its principal office in Guatemala City, Guatemala.
- 2. PURPOSE.** In recognition of their mutual interests in the field of maritime and port education, maritime and port affairs and associated fields, and considering the benefits to their respective institutions from the establishment of international links, the Parties aim to promote academic cooperation and technical assistance between the institutions.
- 3. AREAS OF COOPERATION.** The Parties regard the following areas of cooperation as desirable and feasible:
 - a) Collaboration in the fields of maritime and port education and training; the CPN will nominate staff from the Commission to apply for the Master of Science in Maritime Affairs programme delivered in Malmö, Sweden;
 - b) Capacity-building activities through short courses, seminars and training as may be deemed necessary by both parties;
 - c) Undertaking joint research in the areas of international maritime law and policy, port law and policy;
 - d) Participation of speakers in events of both institutions;
 - e) Participation and/or joint development of congresses, conferences, symposiums, face-to-face or virtual seminars;
 - f) Sponsorship and publication of books, newsletters, or specialized reports/reports; and
 - g) Opportunities for other forms of cooperation and technical assistance.
- 4. IMPLEMENTING ARRANGEMENTS.** The implementation of each Area of Cooperation in this MoU shall be carried out through an Implementing Arrangement agreed upon by the Parties.



5. **FINANCIAL ARRANGEMENTS.** The Parties accept that the cooperation set forth in the Areas of Cooperation is subject to the availability of the necessary financial resources and their technical capacities.
6. **DURATION OF THE AGREEMENT.** The MoU shall come into effect when signed by both Parties and shall have a duration of five (5) years, after which any extension or amendments may be made as agreed by both Parties.
7. **TERMINATION.** Either Party upon 90 days' written notice to the other party may terminate this MoU.
8. **SETTLEMENT OF DISPUTES.** The Parties agree to resolve any disagreements or disputes that may arise in relation to this MoU in a mutually agreeable manner.
9. **PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNIVERSITY.** Nothing in this MoU shall be considered as a waiver of the Privileges and Immunities of the University, in accordance with its Charter and provided for in the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, including Annex XII, as amended.
10. **USE OF NAME AND LOGO.** The Parties shall not be entitled to use or display each other's name or logo without the prior agreement of the owner of the said name or logo.
11. **FOCAL POINT PERSON.** Both parties will nominate a Focal Person to be responsible for the implementation of the MoU and associated agreements.

On behalf of WMU: Associate Professor María Carolina Romero, Head of Maritime Law and Policy Specialization

On behalf of CPN: Licentiate Pedro Julio de León Martínez, Director of Legal Affairs and International Relations

SIGNED:

Date: **2023.07.13**



Professor Maximo Q. Mejia, Jr.

President

World Maritime University

Malmö, Sweden

Date:



Dr. Omar Barrios Osorio

President

National Port Commission,

Guatemala, Guatemala

Yo, JACQUELINE MATUTE DE ROY, Traductora Jurada autorizada en y para la República de Guatemala, para traducir del idioma inglés al idioma español y viceversa, de conformidad con el Acuerdo Ministerial No. 1612/2008, emitido por el Ministerio de Educación de la República de Guatemala, BAJO JURAMENTO y de conformidad con el Artículo 37 de la Ley del Organismo Judicial, CERTIFICO: Tener a la vista, para su traducción, un documento el cual consiste en un **MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO** entre la **UNIVERSIDAD MARÍTIMA MUNDIAL (WMU)** y la **COMISIÓN PORTUARIA NACIONAL DE GUATEMALA**, el cual fielmente traducido del idioma inglés al idioma español en sus partes conducentes según mi leal saber y entender, traduzco así: -----

“**[MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.]** -----

[Membrete:] -----

[Lado izquierdo, logotipo de:] *WMU – World Maritime University.* -----

[Lado derecho, logotipo de:] *Comisión Portuaria Nacional Guatemala.* -----

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO. -----

entre la -----

UNIVERSIDAD MARÍTIMA MUNDIAL (WMU) [*World Maritime University (WMU)*].

y la-----

COMISIÓN PORTUARIA NACIONAL DE GUATEMALA. -----

1. PARTES. Las Partes de este Memorando de Entendimiento (MoU) se realiza entre la Universidad Marítima Mundial (WMU), una Universidad Marítima de posgrado fundada por la Organización Marítima Internacional (OMI), con sede en Malmö, Suecia y la Comisión Portuaria Nacional (CPN), con sede principal en la Ciudad de Guatemala, Guatemala. -----

2. PROPÓSITO. En reconocimiento de sus intereses mutuos en el campo de la educación marítima y portuaria, asuntos marítimos y portuarios y campos asociados, y considerando los beneficios para sus respectivas instituciones del establecimiento de vínculos internacionales, las Partes se proponen promover la cooperación académica y la asistencia técnica entre las instituciones. -----

3. ÁREAS DE COOPERACIÓN. Las Partes consideran deseables y factibles las siguientes áreas de cooperación: -----

a) Colaboración en los campos de la educación y formación marítima y portuaria; la Comisión Portuaria Nacional designará personal de la Comisión para solicitar el programa de Maestría en Ciencias en Asuntos Marítimos impartido en Malmö, Suecia; -----

b) Actividades de capacitación mediante cursos breves, seminarios y formación que ambas partes consideren necesarios; -----

c) Realizar investigaciones conjuntas en los ámbitos del derecho y la política marítimos internacionales, el derecho y la política portuaria; -----

d) Participación de ponentes en eventos de ambas instituciones; -----

e) Participación y/o desarrollo conjunto de congresos, conferencias, simposios, seminarios presenciales o virtuales; -----

f) Patrocinio y publicación de libros, boletines informativos o informes especializados; y -----

g) Oportunidades para otras formas de cooperación y asistencia técnica. -----

4. DISPOSICIONES DE APLICACIÓN. La implementación de cada Área de Cooperación en este Memorando de Entendimiento se llevará a cabo a través de un Acuerdo de Aplicación acordado por las Partes. -----

5. ACUERDOS FINANCIEROS. Las Partes aceptan que la cooperación establecida en las Áreas de Cooperación está sujeta a la disponibilidad de los recursos financieros necesarios y de sus capacidades técnicas. -----

6. DURACIÓN DEL ACUERDO. El Memorando de Entendimiento entrará en vigor en el momento de ser firmado por ambas Partes y tendrá una duración de cinco (5) años, después de lo cual se podrán realizar prórrogas o modificaciones según lo acordado por ambas Partes. -----

7. RESCISIÓN. Cualquiera de las Partes podrá rescindir el presente Memorando de Entendimiento, previa notificación por escrito a la otra Parte con 90 días de antelación. -----

8. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS. Las Partes acuerdan resolver cualquier desacuerdo o controversia que pueda surgir en relación con el presente Memorando de Entendimiento de una manera mutuamente aceptable. -----

9. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LA UNIVERSIDAD. Nada de lo dispuesto en el presente Memorando de Entendimiento se considerará como una renuncia a los Privilegios e Inmunidades de la Universidad, de conformidad con su Carta y con lo dispuesto en la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados de 21 de noviembre de 1947, incluido el Anexo XII, en su versión modificada. -----

10. UTILIZACIÓN DEL NOMBRE Y DEL LOGOTIPO. Las Partes no tendrán derecho a utilizar ni exhibir el nombre o el logotipo de la otra parte sin el consentimiento previo del propietario de dicho nombre o logotipo. -----

11. PERSONA DE CONTACTO. Ambas Partes designarán a una Persona de Contacto que será responsable de la aplicación del Memorando de Entendimiento y de los acuerdos asociados. -----

En nombre de la WMU: Profesora Asociada María Carolina Romero, Directora de la Especialización en Derecho y Política Marítima. -----

En nombre de la CPN: Licenciado Pedro Julio de León Martínez, Director de Asuntos Jurídicos y Relaciones Internacionales. -----

FIRMADO: -----

Fecha: [Sin respuesta.] -----

Profesor Máximo Q. Mejía, Jr. -----

Presidente. -----

Universidad Marítima Mundial. -----

Malmö, Suecia. -----

Fecha: [Sin respuesta.] -----

Doctor Omar Barrios Osorio. -----

Presidente. -----

Comisión Portuaria Nacional. -----

Guatemala, Guatemala." -----

EN FE DE LO CUAL, y a solicitud de la parte interesada para los usos legales que le convengan, y sin asumir responsabilidad alguna por el contenido o utilización del documento original, extendiendo, firmo y sello esta **TRADUCCIÓN JURADA**, misma que entrego a la parte interesada contenida en tres hojas de papel bond, escritas en su lado anverso. En la ciudad de Guatemala el día 02 de agosto, 2023. -----


Jacqueline Matute de Rõy
Traductora Jurada
Acuerdo No. 1612-2008
Registro No. 662-11-2008